

Раздел 4. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Безрукова Н.Н., канд. филол. наук., доцент, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации,

Филь А.А., магистрантка 2 курса Лингвистического института

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

СОСТАВЛЯЮЩИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ ОНЛАЙН-МЕРОПРИЯТИЙ

Аннотация: Данное исследование посвящено специфике устного перевода онлайн-мероприятий. В статье рассматриваются транслатологические особенности веб-ивентов обучающего характера и описываются технический, языковой, психологический и специальный аспекты, составляющие профессиональную компетентность устного переводчика. В качестве материала исследования мы используем записи живой трансляции серии вебинаров известного американского психолога в области психологии развития, доктора наук Джаней Уайнхолд. Вебинары проводились для русскоязычной аудитории с синхронным и последовательным переводом в 2020 году.

Ключевые слова: устный перевод, последовательный перевод, вебинар, онлайн-ивент, переводческая компетенция, перевод онлайн мероприятий

Bezrukova N.N.

Fil A.A.

PROFFESIONAL COMPETENCE OF AN INTERPRETER IN LIVE INTERPRETATION OF ONLINE EVENTS

Abstract. *This research studies the peculiarities of online interpreting. We focus on the work of an interpreter and describe technical, linguistic, psychological and special aspects of professional competence of an interpreter in live interpretation of online events. As practical material, we use replays of a series of webinars of Janae B. Weinhold, PhD, read for the Russian audience in 2020 with simultaneous and consecutive translation.*

Key words: interpretation, consecutive interpreting, online event, translation competence, live online interpretation.

Интенсивное развитие компьютерных технологий стало причиной возникновения новой лингвистической реальности, которая развивается и по сей день в связи с расширением сферы действия современных средств коммуникации. Современные события и новая реальность, которая предстала перед нами в последние два года, привели к возрастанию популярности онлайн-ивентов, для проведения которых потребовались создание различных виртуальных площадок. Это привело к образованию нового социокультурного коммуникативного пространства, где по сей день формируются различные приложения, специальные программы, сетевые сообщества, каналы, блоги, которые характеризуются специфической сетевой лингвистической культурой.

Виртуальный дискурс способствовал возникновению новых жанров, таких как, веб-конференции, образовательные блоги, скайп-семинары, обучающие вебинары и так далее. В нашу жизнь в 2020 году ворвалась новая реальность. Мы стали больше времени проводить дома, многие перешли на удаленную работу и учебу, и большая часть общения, как делового, так и личного, полностью перешла в формат видеоконференций, семинаров и вебинаров, проводимых на платформах, типа ZOOM или Microsoft Teams. Коммуникации на онлайн-сервисах поставили перед пользователями новые задачи и вызовы как по освоению новых

мягких навыков в сфере коммуникации и социального взаимодействия, так и по расширению технической компетентности. С этим связана актуальность настоящего исследования, которая определяется необходимостью освоения новых типов текстов в устном переводе в условия изменяющегося технического и коммуникативного контекста. Научная новизна исследования заключается в первом исследовании вебинара как транслатологического типа текста и выявлении профессиональных компетенций устного переводчика, необходимых для осуществления онлайн-перевода такого типа текста.

Теоретическая значимость заключается в системном описании особенностей работы устного переводчика в режиме живой трансляции и расширении положений специальной теории перевода. Практической значимостью является то, что итоги исследования могут быть применены студентами лингвистических направлений и работающими переводчиками в своей профессиональной деятельности.

Целью настоящего исследования является изучение специфики работы переводчика в режиме живой трансляции. Объектом исследования является устный перевод онлайн-мероприятий, относящихся к образовательной сфере (вебинары, веб-конференции, веб-семинары). Предметом настоящего исследования являются переводческие компетенции при устном переводе обучающих онлайн-ивентов. В качестве материала исследования мы используем цикл вебинаров Джаней Уайнхолд «Психология развития и травмы развития», проведенных ей в 2020 г. для русскоязычной аудитории в рамках проекта LifePractice, который сопровождался переводом на русский язык (Janae B. Weinhold *The Psychology of Development and Development of Trauma*).

В настоящей работе под онлайн-мероприятием обучающего характера понимается «онлайн-семинар, предоставляющий тьютору возможность передавать задания и информацию, а его участникам – получать знания с помощью некоего виртуального класса, где они могут интерактировать друг с другом в любой точке мира» [1, с. 9].

Профессиональное поле устного переводчика, его компетентность, формируется рядом аспектов: переводческой этикой, качествами профессиональной пригодности, переводческими компетенциями и правилами профессионального поведения. Остановимся кратко на этих аспектах.

У каждой профессии своя этика. Профессиональная этика – это свод правил, представляющий собой морально-нравственные ориентиры внутри профессии, в основе которых лежат общие для всех профессий принципы современной этики и понятия «добра-зла». В переводоведении разные ученые выделяют разное количество принципов профессиональной переводческой этики (см, например, Алексеева 2012, Аликина 2010, Дупленский 2015, Тюленев 2004) [2, 3, 4, 5]. Мы полагаем, что все принципы переводческой деятельности, разработанные в рамках этического кодекса, можно свести к пяти главным: конфиденциальность, порядочность, ответственность, коллегиальную солидарность, нейтральность [6, с. 17].

Будучи сложным видом умственной деятельности, устный перевод предполагает особую психофизиологическую организацию: способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой. От переводчика требуется предельная концентрация внимания, умение мобилизовать ресурсы памяти, быстрота реакции, владение речью, физическая и психическая выносливость, широта интересов, всесторонняя начитанность и высокая эрудированность. Таким образом, качество функционирования всех высших психических функций – мышления, памяти, восприятия, речи, внимания, воли – имеют первостепенное значение для определения профессиональной пригодности переводчика [6, с.16].

Помимо соблюдения этических норм деятельность переводчика регламентируется еще рядом правил. Эти правила касаются 1) отношения переводчика к тексту и своей речи (точная передача содержания текста, сохранение оценки автора, умение определять единицы перевода, организация интонации и чистоты речи), 2) отношения переводчика с другими

людьми (пунктуальность, коммуникабельность, скромность, дипломатичность), 3) отношения переводчика к себе и своему здоровью (постоянный мониторинг состояния как физического так и психоэмоционального состояния) и 4) правила относительно организации работы (составление глоссариев, дресс-код, подготовка к переводу путем изучения материала заранее, всегда помнить о наличии воды рядом с рабочим местом, позаботиться о заключении договора на оказание переводческих услуг и т.д.) [6, с. 20-24].

Профессиональность переводчика формируется также его компетентностями. В ходе исследования мы выделили четыре составляющих профессиональной компетенции устного переводчика: языковую, психологическую, техническую и специальную. Рассмотрим каждый из аспектов подробнее.

Языковой аспект отражает включение специалиста в тематику работы, погружение в предметную область, умение грамотно составлять глоссарий по теме и работать с ним. Переводческий глоссарий – это лексикографический инструмент, подготавливающий к устному переводу. Он представляет собой пары межъязыковых соответствий по теме, организованные в алфавитном порядке с комментариями переводчика, и транскрипцией необходимых слов. Составление глоссариев – это кропотливая работа, требующая внимания и поисковых умений.

Для подготовки к переводу вебинара Дж. Уайнхолд переводчик изучает параллельные тексты и специальные словари по психологии развития, возрастной и когнитивной психологии. Некоторые обиходные слова могут иметь статус термина в психологии, и переводчик должен проверить, есть ли у таких слов эквивалентный перевод, и если да, использовать его, а не опираться на контекстуальные варианты. Например, в данном вебинаре очень много терминологических словосочетаний связано со словом *trauma* – *травма* (см. табл.1):

Таблица 1. Пример англо-русского тематического глоссария (на основе материалов вебинара "Травмы развития" Дж. Уайнхолд)

Термин на английском языке	Эквивалент на русском языке
the psychology of development and development of trauma	психология развития и травмы развития
childhood trauma	детская травма
trauma history	травма первых лет детства
event trauma	событийная травма
developmental trauma	травма развития
attachment trauma	травма привязанности
separation trauma	травма сепарации

Кроме терминов при языковой подготовке переводчику важно также изучить имена ключевых ученых, которые значимы в данной области, для того чтобы не было проблем при передаче их на русский язык. Дженей в своем вебинаре упоминает своего коллегу Бэрри Уайнхолда (Barry Weinhold), которого переводчик называет то Барри, то Бэрри ("здесь вы видите фото, где находится офис Барри"; "на фото вы видите моего партнера Бэрри").

Психологический аспект предполагает умение работать в ситуации стресса, опираться на высшие психические функции – мышление, память, восприятие речи, внимание, поддерживать психическое состояние на уровне, который позволит обеспечить качественное выполнение переводческих обязанностей, знать техники восстановления психоэмоционального состояния и приемы работы с напряжением.

В рамках данного аспекта работа в онлайн-формате имеет некоторые отличия от работы "в личном присутствии." С одной стороны, переводчику может быть легче работать в психологическом плане, так как он не видит большую аудиторию вживую и ему легче

отключиться от страха публичного выступления и сконцентрироваться на работе. С другой стороны, возникают другие стрессоры, например участники параллельно с лекцией выступающего могут писать свои комментарии в чатах, "подсказывать" варианты перевода, и переводчику важно сохранять устойчивость. Также при работе на онлайн-мероприятиях переводчик работает в некотором мультимодальном режиме: он должен уметь переключаться между устным переводом спикера, переводом с листа вопросов в чате, реагировать на технический контекст, иметь доступ к справочным онлайн-ресурсам и обращаться к ним в случае необходимости.

Технический аспект включает в себя владение компьютерной грамотностью, умение работать с техникой, наушниками, микрофоном, устранять основные технические неполадки при необходимости, знать особенности работы на платформах Zoom, Discord, Skype и других. Такие умения включают в себя, например, создание и настройка конференции, приглашение участников, организация аудио- и видеосвязи, демонстрация своего экрана или совместное использование экрана с одним или несколькими участниками конференции, создание комнат для совместной работы. Также следует заранее проверить перед началом работы, включен ли микрофон, динамики и наушники, и необходимо помнить о том, что нужно отключать микрофон каждый раз, если переводчику нужно откашляться, переговорить с коллегой или совершить другие действия, которые создадут любой минимальный звуковой сигнал.

И, наконец, специальный аспект, который включает специальные переводческие умения и навыки при устном переводе в живой трансляции. Для устного последовательного перевода у переводчика должна быть сформирована речевая техника, развит объем оперативной памяти, сформирован навык переводческой скорописи, навык работы с прецизионной информацией, техника перевода с листа, техника последовательного перевода и техника синхронного перевода.

Таким образом, профессиональная компетентность устного переводчика, работающего с переводом онлайн-мероприятий, формируется несколькими аспектами: соблюдением принципов переводческой этики, качествами профессиональной пригодности, правилами профессионального поведения и профессиональными переводческими компетентностями (технической, языковой, психологической, специальной). Изучение вебинара как нового транслатологического типа текста позволяет продолжить дальнейшее исследование вопросов устного перевода в изменяющемся социокультурном контексте, а также имеет важное практическое значение для повышения качества перевода в живой трансляции.

Библиографический список

1. Герасименко, Т.Л. SMART-технологии в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе / Т.Л. Герасименко // Экономика, статистика и информатика. – 2012. – № 5. – С. 9–12.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2012. – 359 с.
3. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.
4. Дупленский, Н.К. Синхронный и последовательный перевод : Рекомендации практикующим переводчикам / Н.К. Дупленский. – М.: Р.Валент, 2015. – 64 с.
5. Тюленев, С.В. Теория перевода / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
6. Безрукова, Н.Н. Основы устного перевода (английский язык) / Н.Н. Безрукова, Е.В. Заюкова. – Барнаул: АлтГПУ, 2021. – 122 с.